11

Cuaderno Pedagógico

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

Dirección: Gerardo Vera

UNA COMEDIA ESPAÑOLA

DE
YASMINA REZA

DIRECCIÓN
SILVIA MUNT

ES UNA COPRODUCCIÓN DE
CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL
TEATRE NACIONAL DE CATALUNYA
BITÒ PRODUCCIONS
Con la colaboración del
CENTRE D'ARTS ESCÈNIQUES DE TERRASSA

CDN
Centro Dramático Nacional

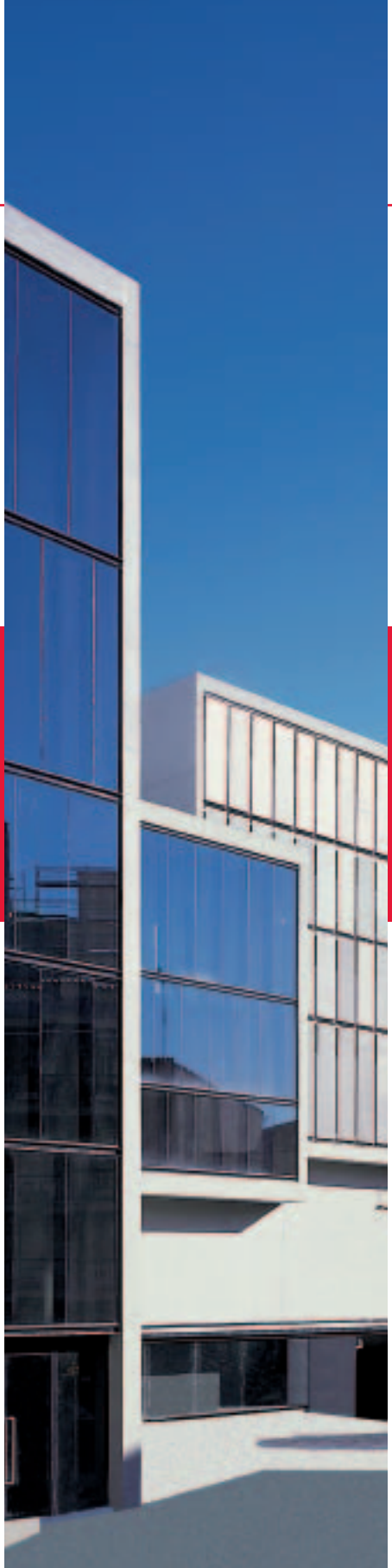
Teatro Valle-Inclán

Temporada 2008 / 2009

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL
TEMPORADA 2008 / 2009

Teatro María Guerrero

Boris Godunov	Àlex Ollé y David Planas Coproducción CDN, TNC, Elsinor y La Fura dels Baus	18.09 > 19.10.2008
Die Zofen (Las criadas)	de Jean Genet, dirección de Luc Bondy Festival de Otoño Volksbühne Am Rosa-Luxemburg-Platz	14.11 > 16.11.2008
El hombre que quiso ser rey	Texto y dirección de de Ignacio García May Coproducción CDN y Tigre Tigre Teatro Sala de la Princesa	20.11.2008 > 04.01.2009
Hamlet	de William Shakespeare Dirección de Juan Diego Botto Producción Centro de Nuevos Creadores y Producciones Cristina Rota	04.12.2008 > 04.01.2009
El dúo de La Africana	Un espectáculo de Xavier Albertí y Lluïsa Cunillé a partir de la zarzuela de Manuel Fernández Caballero y Miguel Echegaray Producción Teatre Lliure	15.01 > 15.02.2009
Las tierras de Alvargonzález	Basado en textos de Antonio Machado Dramaturgia de Abel Vitón y Jeannine Mestre Dirección de Jeannine Mestre Coproducción Centro Dramático Nacional y Geografías Teatro Sala de la Princesa	29.01 > 15.03.2009
Platonov	de Anton Chéjov, versión de Juan Mayorga Dirección de Gerardo Vera Producción Centro Dramático Nacional	19.03 > 24.05.2009
Magic People Show	Texto de Giuseppe Montesano Traducción de Jordi Galcerán Coproducción Centro Dramático Nacional y Teatre Uniti (Italia) Sala de la Princesa	26.03 > 03.05.2009



Teatro Valle-Inclán

Temporada 2008 / 2009

UNA COMEDIA ESPAÑOLA

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL

Foto: David Ruano

UNA COMEDIA ESPAÑOLA

de
Yasmina Reza

Traducción **Fernando Gómez Grande**

Dirección
Silvia Munt

REPARTO *(por orden alfabético)*

Mariano	**Ramon Madaula**
Fernando	**Xicu Masó**
Nuria	**Maria Molins**
Aurelia	**Cristina Plazas**
Pilar	**Mònica Randall**

EQUIPO ARTÍSTICO

Escenografía	**Xavier Millán**
Vestuario	**Patricia Monné**
Iluminación	**Lionel Spycher**
Sonido	**Damien Bazin**
Vídeo	**Joan Riedweg**

Construcción de escenografía	**Escenografía Moia**
Pintura	**D bòlit**
Ayudante de dirección	**Raquel Tomàs**
Colaboración al piano	**Inés Borràs**
Regidora	**Carme Grau**
Coordinador técnico y maquinaria	**Mateu Vallhonesta**
Ayudante de iluminación	**Carles Borràs**
Ayudante de vídeo	**Sergio García-Clamart**
Producción ejecutiva	**Nati Sarriá**
Fotos de ensayo	**David Ruano**
Diseño cartel	**Sean Mackaoui** e **Isidro Ferrer**

Con la colaboración en la preproducción de **Ramon Madaula**

Duración del espectáculo: 90 minutos aproximadamente.

Una coproducción de:

CDN
Centro Dramático Nacional

BITÒ PRODUCCIONS

Con la colaboración del Centre d'Arts Escèniques de Terrassa (CAET)

Índice

La autora Yasmina Reza 9

Una comedia española. Argumento 13

La directora Silvia Munt 17

Personajes, hablan los actores 21

El vestuario 27

Apuntes sobre la escenografía 29

Bibliografía 33

© Foto H&K, Carole Bellaïche.

La autora
Yasmina Reza

Yasmina Reza es novelista y dramaturga francesa que saltó a la fama mundial en 1994 por su obra de teatro *Arte.* Esta obra, traducida en numerosos idiomas y merecedora de innumerables premios, se ha convertido en una de las más representadas de todos los tiempos.

Yasmina Reza nació en París en 1959. Su padre, ruso, provenía de judíos españoles que se vieron obligados a abandonar la península después del Edicto de expulsión de los judíos de 1492. Su madre, también judía, era húngara y violinista de profesión, lo que influyó en la afición a la música de Yasmina Reza, que toca el piano de manera aficionada.

Yasmina Reza es también actriz. En los años 70 y 80 se dedicó a esta profesión interpretando tanto textos clásicos como de vanguardia. En la actualidad interpreta esporádicamente algunos papeles incluso de sus propias obras. Según sus palabras: *de vez en cuando, para divertirme, hago actuaciones. Pero sólo por diversión, y no me arrepiento.* En 1987 escribió su primera obra de teatro, *Conversaciones tras un entierro,* por la que recibió el premio Molière. Su segunda obra, *La travesía de invierno,* de 1989 volvió a ganar el mismo premio. Aunque estas obras fueron ya un gran éxito en su país, sin duda la obra que ha catapultado a Yasmina Reza a un reconocimiento internacional ha sido *Arte* (1994). Traducida a numerosos idiomas, ha recibido premios como el Molière al mejor espectáculo en

Yasmina Reza saltó a la fama mundial en 1994 por su obra de teatro *Arte.* Esta obra, traducida en numerosos idiomas y merecedora de innumerables premios, se ha convertido en una de las más representadas de todos los tiempos. Aquí mostramos algunos de los carteles y ediciones.

1994, Eveninig Standard Award a la mejor comedia (1996) en Londres, Lawrence Olivier Award (1997) en Londres a la mejor comedia extranjera, Teatre Heute (1996-1997) a la mejor obra extranjera en Berlín, Drama Circle Award (1998) en Nueva York, Fany Award y Tony Award a la mejor obra también en Nueva York en 1998. *Arte* se ha representado en más de 35 países. En España fue llevada a los escenarios por Josep María Flotats, José María Pou y Carlos Hipólito. Se estrenó en el teatro Marquina de Madrid en el año 1998. Durante varias temporadas recorrió la península con enorme éxito y entre otras distinciones consiguió 5 premios Max en la edición de 1999, el Fotogramas de Plata y el Premio Mayte, Premio Ojo Crítico, Premio de la Unión de Actores y Premio Cambio 16.

Arte es la conversación de tres amigos a propósito del cuadro que uno de ellos ha comprado. Se trata de un lienzo muy grande, casi completamente en blanco, por el que ha pagado una fortuna. Las reacciones de los otros dos protagonistas ante su adquisición desembocan en un tratado sobre la amistad. Este sencillo argumento ha supuesto uno de los mayores éxitos teatrales de los últimos tiempos consiguiendo mantenerse en cartel durante dos y tres años en ciudades como Nueva York, París y Londres. Yasmina Reza ha relatado en alguna entrevista que escribió la obra *Arte* en un mes y medio y se basó en una situación muy parecida que vivió con un amigo suyo que, como en la ficción, compró un carísimo e incomprensible cuadro de arte abstracto.

Yasmina Reza es también actriz. En los años 70 y 80 se dedicó a esta profesión interpretando tanto textos clásicos como de vanguardia.

Después del éxito arrollador, la autora ha confesado que le resultó difícil volver a escribir y de hecho hubo un paréntesis desde 1994 hasta que apareció su novela *Hammerklavier* en 1997 y su obra de teatro *Tres versiones de la vida* en el año 2000. Otras obras de la autora son *Una comedia española* (2004), *Un dios salvaje* (2007) y novelas como *Adam Haberberg* (2003), *Ninguna parte* (2005), *En el trineo de Schopenhauer* (2005) y *El alba, la tarde o la noche* (2007). En la actualidad Yasmina Reza es estudiada en universidades francesas como La Sorbona de París donde se la compara con Samuel Beckett. ●

Una comedia española

Una comedia española se estrenó en París el 20 de enero de 2004 en el Théatre de la Madelaine bajo la dirección de Luc Bondy. En palabras de la autora: *es una obra concebida siguiendo el principio de las muñecas rusas: sobre el papel los actores interpretan una obra española, pero en esta obra española figura que representan una pieza búlgara que, a su vez..., en fin, todo desemboca en esa obra teatral invisible a la que aspiro*.

Argumento

Cinco actores están ensayando la obra de un autor español llamado Olmo Panero. Toda la acción transcurre entre las reflexiones de los actores en entrevistas imaginarias y los ensayos de la pieza española. En las entrevistas, los actores describen a sus personajes y confiesan sus dudas y temores con respecto a su trabajo y a ellos mismos. En la obra ensayada interpretan a cinco personajes de una peculiar familia: Pilar, de 65 años, es madre de Nuria y Aurelia. Nuria es una actriz de éxito que está próxima a recibir un premio Goya. Aurelia, sin embargo, no despunta en su profesión. Está casada con Mariano, un anodino profesor de Matemáticas y tienen una hija pequeña, Lola. Aurelia es una mujer frustrada que no quiere considerarse sólo ama de casa y que vive eclipsada por el éxito de su hermana. Fernando es un hombre de unos 60 años, administrador de fincas. Los cinco personajes se reúnen en casa de Pilar, la madre, para conocer a Fernando. Fernando es un viudo bien parecido que desde hace poco tiempo es novio de Pilar. Las relaciones entre la madre y las hermanas son crispadas. Discuten mucho. Aurelia habla de la obra que está ensayando, una comedia búlgara en la que interpreta el papel de una profe-

Yasmina Reza se decidió por utilizar el artilugio de representar una obra precisamente española porque *es un país al que adoro. Amo a su gente, su color y su ritmo. Percibo a los españoles como personajes impulsivos, con pasión.*

sora de piano. Nuria les muestra los vestidos que le han prestado para la gala de los premios Goya y les pide ayuda para decidirse por uno de ellos. Mencionan a su otra hermana, Cristal, que se ha quedado embarazada de su amante. Todas las conversaciones acaban en reproches de unos contra otros. Fernando defiende su amor por Pilar y su derecho a comportarse *como tortolitos* a pesar de su edad.

Una comedia española es una obra de estilo pirandelliano por el doble y hasta triple juego de los personajes que interpretan a actores que están ensayando una obra española en la que, a su vez, se interpreta una obra búlgara.

La peculiar composición de *Una comedia española* permite a la autora tratar, entrelazados, dos grandes temas. Por un lado el trabajo del actor frente a una nueva obra de teatro. Yasmina Reza utiliza las supuestas entrevistas para desarrollar las reacciones de los personajes con respecto a sus papeles en la obra española y al autor de la misma en la ficción, Olmo Panero. Reza se representa a sí misma en el escritor español y utiliza su experiencia como actriz en describir la peculiar vinculación entre actor y autor.

Por otro lado dibuja unas relaciones familiares tensas con varios puntos de fricción: el nuevo novio de la madre que despierta el rechazo de las hijas, la muy diferente suerte de las hermanas en su profesión, la frustración de una de ellas. Reacciones psicológicas comunes en la vida real que se desarrollan a lo largo de la obra.

Yasmina Reza ha confesado en alguna entrevista que cree que *Una comedia española* es su mejor obra. Fue escrita en tres meses y medio y se decidió por utilizar el artilugio de representar una obra precisamente española porque *es un país al que adoro. Amo a su gente, su color y su ritmo. Percibo a los españoles como personajes impulsivos, con pasión.*

La directora
Silvia Munt

Silvia Munt es actriz, guionista y directora de cine, televisión y teatro. Es miembro de la Academia de Cine europeo y de la Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España. Es licenciada en Psicología y titulada en Ballet Clásico por la Royal Ballet de Londres. Ha recibido numerosos premios tanto de interpretación como de dirección. Destacamos el Premio Goya en 1992 a mejor actriz por *Alas de mariposa* y el Goya en 1999 al mejor corto documental por *Lalia*, escrito y dirigido por ella. Su último trabajo ha sido la dirección del largometraje *Pretextos*.

¿Cómo nació la propuesta de dirigir *Una comedia española*?

El proyecto de dirigir *Una comedia española* nació en primer lugar en mi entorno más cercano y de una forma, podíamos decir, doméstica. Ramon Madaula, mi marido, me sugirió que leyera el texto porque le había encantado. Cuando lo leí coincidí con él, me pareció una obra fantástica y la encontré además muy cercana a mí. Comparto las obsesiones, los miedos e incluso la edad de las protagonistas. Por otro lado es una obra próxima en su temática a mi último trabajo, *Pretextos*. Yasmina Reza me parece además una estupenda dramaturga, una mujer inteligente y con un afinado sentido del humor. Hicimos una traducción de trabajo y propusimos la idea a Bitó Producciones. Ellos a su vez la presentaron al Centro Dramático Nacional y fue aceptada. Posteriormente Fernando Gómez Grande se encargó de hacer la traducción final que se usará en la puesta en escena. Se sumó al proyecto el Teatre Nacional de Catalunya y finalmente, como sabes, la obra va a ser una coproducción del CDN, Teatre Nacional de Catalunya y Bitò Producciones.

¿Cómo es su forma de dirigir teatro? ¿Hace mucho trabajo de mesa o prefiere un trabajo más práctico?

El trabajo de mesa es imprescindible siempre, y más en esta obra que es la primera vez que se traduce al castellano.

Entiendo que el trabajo de mesa es importantísimo. Creo que el actor se moverá mejor, creará mejor al personaje y se sentirá más seguro si entiende lo que dice, por qué lo dice, lo que subyace tras sus palabras. Todo esto se prepara en el trabajo de mesa y a partir de ahí se puede empezar a montar y a levantar las escenas. La primera semana de trabajo la dedicamos a escuchar las palabras de los personajes en la boca de cada actor, a trasladar el texto a cada uno de ellos. Sólo después empezamos a ensayar.

"Una comedia española en España se mantendrá tal y como la escribió Yasmina Reza (con todos los guiños que ello reporta a los españoles). Entramos así en el juego de vernos a nosotros mismos desde fuera. Esto permite una visión de la obra muy divertida y si se puede expresar así, fomenta la crítica de la crítica de la crítica. Creo que no cambiar nada nos permite, por un lado ver la obra tal cual se escribió, y por otro entrar en el juego, divertido y enriquecedor, de autoobservarnos."

Parece ser que en el estreno de París de *Una comedia española* la escenografía era toda en rojo con un toro y muchos tópicos españoles, es decir parecía tener relevancia que la obra ensayada en la ficción fuera española. ¿Todo esto es menos importante por el hecho de estrenarse en España? ¿Cómo se ha enfrentado a ello?

Efectivamente esto nos ha hecho dudar y es algo sobre lo que hemos meditado mucho. ¿Es necesario adaptar *Una comedia española* cuando se hace en España? Llegamos a plantearnos, por ejemplo, que la obra ensayada en la ficción fuera de un autor francés. De hecho, Yasmina Reza estaba muy abierta a que hiciéramos lo que quisiéramos; sólo nos ha dado facilidades. Pero la decisión final fue no cambiar nada. Nos parecía que acometer una adaptación así prostituía un poco la esencia de la obra; sería manipularla demasiado. Nos obligaría a readaptarla y reescribirla y nos parece que Yasmina Reza, y esta obra en particular, tiene un peso específico muy importante. Ella misma ha dicho de *Una comedia española* que cree que es su mejor obra. Por tanto, finalmente, no hemos cambiado nada y mantenemos al autor español, a la comedia española y todos los guiños que ello reporta. Entramos así en el juego de vernos a nosotros mismos desde fuera, observar nuestros propios *tics*. Esto permite una visión de la obra muy divertida y si se puede expresar así, fomenta la crítica de la crítica de la crítica. Creo que no cambiar nada nos per-

mite, por un lado ver la obra tal cual se escribió, y por otro entrar en el juego, divertido y enriquecedor, de autoobservarnos.

He podido leer que es usted gran admiradora de la obra de Yasmina Reza. Ya nos ha comentado algo al respecto, pero le pregunto, ¿cómo ha sido su relación con ella en todo el proceso de montaje de la obra?

Como he dicho antes sólo nos ha dado facilidades. Ella está muy entusiasmada con este estreno en España por

"Los personajes de Yasmina Reza son de una gran riqueza, de una dificultad extrema. Bajo la apariencia de la sencillez de lo cotidiano esconden todo tipo de matices, son papeles muy interesantes que yo recomiendo como ejercicio de interpretación."

varios motivos. Uno de ellos es que el estreno en París no fue muy bien acogido, a pesar de que como hemos dicho ella la considera su mejor obra. Por otro lado está ahora mismo preparando la versión de la película. Hemos tenido bastantes contactos y todo ha ido muy bien, tenemos muy buena sintonía y ella está muy contenta con que la obra se estrene en España. Para mí Yasmina Reza es una de las mejores dramaturgas vivas, siempre he confesado mi admiración por ella y estoy encantada de dirigir una obra suya.

¿Se le ha pasado por la cabeza la idea de interpretar alguno de los papeles de la obra, por ejemplo el de Nuria, que gana un Goya, como le ha sucedido a usted en la vida real?

Si, te confieso que se me ha pasado por la cabeza interpretar, más que el papel de Nuria, el de Aurelia. Es más cercano a mí por edad y sobre todo porque es un personaje fascinante. Dudé mucho. Cuando veo a la actriz luchar y disfrutar con el personaje de Aurelia siento hasta envidia. No me atrevo a actuar y dirigir en teatro, al menos de momento. Cuando me encuentro en la tesitura de elegir, cada vez más me decanto por la dirección. De unos años a esta parte estoy más, tanto en cine como en teatro, detrás del escenario. Me gusta mucho el trabajo de dirección, levantar una obra; disfruto con ello y confieso que cada vez me cuesta más decidirme a actuar. Sin embargo debo decirte que precisamente las obras de Yasmina Reza son tentadoras en este sentido. El otro día comentaba con alguien que yo pondría a esta autora en los últimos cursos de interpretación. Sus personajes son de una gran riqueza, de una dificultad extrema. Bajo la apariencia de la sencillez de lo cotidiano esconden todo tipo de matices, son papeles muy interesantes que yo recomiendo como ejercicio de interpretación. ●

"Yasmina Reza está muy entusiasmada con este estreno en España. Ella considera* Una comedia española *su mejor obra y está ahora mismo preparando la versión de la película."

Personajes

Hablan los actores

Una comedia española cuenta con cinco personajes, tres mujeres y dos hombres. Sus papeles son los de cinco actores de una compañía francesa que están ensayando una obra de un autor español. Interpretan al actor en el proceso de ensayos e interpretan al personaje de la obra ensayada. Hablamos con los protagonistas para que nos comenten las dificultades de este doble juego en la escena.

Ramon Madaula

en el papel de *Actor-Mariano*

"Cuando me enfrento a una nueva interpretación y me preguntan sobre la misma contesto siempre lo mismo: *hago lo que puedo*. Quiero decir con esto que no hay recetas ni fórmulas establecidas; si así fuera todos podríamos interpretar. Sí puedo decir que hay algo que yo necesito cuando me enfrento a la interpretación de un personaje. Tengo que comprenderlo bien tanto intelectual como emocionalmente. Necesito conocer las motivaciones del personaje, para mí es básico entender por qué hace lo que hace. A veces utilizo mi propia experiencia personal para aproximarme a él. Si no lo comprendo sencillamente no puedo crearlo. En el caso de *Una comedia española* el trabajo se multiplica porque encarnamos dos personajes. La ventaja es que Yasmina Reza, en esta ocasión, ha creado personajes próximos a nosotros. Mis personajes, Mariano y el actor que interpreta a Mariano, son de mi edad, entre 40 y 50 años, clase media, urbano, con ciertas inquietudes; no son muy lejanos a mí mismo. Reza trata con mucha inteligencia este periodo de edad, el ecuador de la vida, donde empiezas a ser consciente que has vivido más de lo que te queda por vivir. Puedo entender bien su situación emocional, para mí es cercana.

Los personajes de Yasmina Reza son muy ricos. El actor que los interpreta sin profundizar puede llegar a aburrir. Quizá los protagonistas de *Arte* fueran más sencillos. La producción posterior de la autora es más críptica y sutil."

Xicu Masó

en el papel de *Actor-Fernando*

"Interpretamos un doble papel; unos actores franceses están ensayando una obra española. Incluso una actriz de la comedia española interpreta a su vez a una actriz búlgara. Es como unas muñecas rusas que gustan tanto a Reza. Tenemos dos puntos de vista. Los actores de la comedia española hablan al público en unos monólogos y mencionan mucho al autor en la ficción, un tal Olmo Panero. En todo caso lo que hemos hecho es intentar dibujar una galería de posibles actores que todos conocemos, sus inquietudes, su manera de encarar o vivir el trabajo. El mío es un actor veterano aparentemente de vuelta de todo, con un poco de retranca. Sin embargo es una persona con grandes inseguridades a la hora de encarar según que aspectos del trabajo.

El personaje que interpreta este actor en la comedia española es radicalmente distinto. Podríamos decir que es el intruso en la obra porque todos los demás son familia: una madre sus hijas y el marido de una de ellas. Fernando, que es el nombre de mi personaje, mantiene una relación con Pilar, la madre, que es mayor que él. Fernando asiste un poco desde fuera a los pequeños o grandes desastres de esta célula familiar. Es, en contraste con los demás, un hombre feliz. Es feliz, si entendemos por felicidad algo que no está mal, que es el conformarse con lo que uno tiene. Esta es una de las maneras de ser feliz y en este sentido el personaje es mucho más positivo que los otros y fundamentalmente es una buena persona. Lo interesante es el contraste de Fernando con su positivismo y felicidad y el actor que lo interpreta, un hombre un poco quemado pero inseguro todavía con respecto a su trabajo. Este sería el dibujo de los personajes.

Con respecto a cómo lo trabajamos yo he ido cogiendo durante los años recursos de una y otra escuela. Estoy bastante acostumbrado, y es como me gusta trabajar, a transmitir con mucha verdad. Me gusta mucho el actor orgánico, que sea creíble, que no suene sobreactuado. A parte de actor yo también dirijo y en esta faceta me pasa lo mismo, quiero que las cosas sean creíbles. No creo, sin embargo, que el único baremo sea el naturalismo; a veces se necesita trabajar en otro grado de verdad, pero una vez decidido éste, hay que seguirlo a muerte. Soy un actor muy receptivo con la persona que dirige. Me gusta mucho ensayar,

creo que es la parte del proceso que más me gusta. Si el texto me gusta, si me entiendo con la persona que dirige, es más agradable y menos obsesivo que dirigir. Digo esto con todo el respeto al trabajo actoral pero es cierto que en el proceso de dirección estás todo el día y a todas horas conectado con el trabajo.

El proceso de crear un personaje no tiene mucho secreto, es muy importante informarse y comprender bien el texto. Si yo conozco al personaje, lo comprendo, sé que tiene esta y esta y esta características, y por otro lado yo mismo sé que tengo estas otras, el proceso de ensayos es sencillamente ensamblarlo.

Maria Molins

en el papel de *Actriz-Nuria*

"*Una comedia española* es una obra de teatro dentro del teatro. Una compañía francesa ensaya una obra de un autor español. Quiero recalcar esta circunstancia porque mi personaje es quizá el que más lo acusa. Interpreto a una actriz y al personaje que a esa actriz le toca en escena. Son caracteres muy diferentes. La actriz es una persona vulnerable, frágil. Vive en el mundo de la poesía, de lo lírico y etéreo. A ella le parece maravillosa la magia del teatro. Cuando le hacen la entrevista dice: *la realidad es menos interesante, en general.* Siente mucha inseguridad sobre su personaje en la obra, el personaje de Nuria. Nuria es una actriz española que ha triunfado en su profesión. Es una mujer con mucha desenvoltura y desparpajo, casi de un carácter insolente. La actriz que se enfrenta a este personaje no se ve capaz; en algún momento dice: *me gustaría mostrarme insolente…esa altanería del cuerpo que tienen ustedes los españoles. Me falta desparpajo, carezco de impudor, soy mona, sin más, soy la actriz honesta que se contrata porque no da problemas.* La actriz no se siente bien en el personaje de Nuria. Habla a menudo de que a ella le encanta el personaje de Sonia de *Tío Vania* de Chéjov; un personaje apacible, una mujer no atractiva. Nuria es todo lo contrario; es una actriz fuerte, insolente, triunfadora. Va a recibir un Goya. Con su familia tiene una relación muy difícil. Ama a su hermana pero no sabe como estar con ella, son muy diferentes. De hecho ella misma confiesa: *Nunca estamos bien juntos. No nos juntamos ni en Navidad.*

Como actriz para mí es un trabajo apasionante porque interpreto en la misma obra dos personajes muy diferen-

tes. Curiosamente mi último trabajo fue también de un doble juego en la escena Hemos ensayado, y así lo planteó la directora desde el principio, desde la verdad. Yasmina Reza ha definido muy bien los personajes. En mi caso tengo que pasar en una fracción de segundo de un personaje a otro. De la mujer frágil a la actriz triunfadora. Lo que utilizo como truco es pensar en un adjetivo para cada una y cambiar la colocación del cuerpo, la postura corporal. Esto me ayuda a transitar de un estado a otro rápidamente."

Cristina Plazas

en el papel de *Actriz-Aurelia*

"En *Una comedia española*, interpreto un personaje con la peculiaridad de que son tres personajes en uno (¡o cuatro, si me cuento a mí misma!).La cuestión es la siguiente: yo, Cristina Plazas, interpreto a una "actriz" que está ensayando una obra española, donde a su vez encarna a una actriz (Aurelia), que a su vez está ensayando una obra búlgara de los años 70 donde interpreta a la señorita Wurtz, profesora de piano. La particularidad de este trabajo, es que tengo que "imprimir" sutilmente un carácter diferente a cada uno de ellos.

La "actriz" es una mujer alegre y positiva; Aurelia es un personaje complejo, con cierta dosis de amargura y un cinismo punzante y la Señorita Wurtz, una profesora de piano atormentada por un amor intenso hacia su alumno (mayor que ella y de escaso talento). El trabajo actoral, bajo la dirección de Silvia Munt, está siendo intensísimo y, lógicamente, muy interesante. Duro y divertido a la vez, como, en mi opinión, ha de ser siempre un proceso teatral.

Sinceramente, espero que disfrutéis de verlo tanto como nosotros lo estamos haciendo al ponerlo en escena."

Mònica Randall

en el papel de *Actriz-Pilar*

Mònica Randall lleva más de treinta años sin pisar un escenario de teatro. Además de pedirle, como a los demás actores, que nos hablen de su trabajo, la primera pregunta se hace casi inevitable, ¿por qué tantos años retirada de la escena y por qué la vuelta con esta obra?

Hace más de treinta años que no hago teatro por auténtica pereza. La gente es tan amable que me siguen llamado. Cuando Silvia Munt y su marido me llamaron, ante su sorpresa les dije que sí. Primero porque la obra me gustaba y por ellos me caen muy bien. Personas muy entrañables y muy cercanas a mi vida me han llamado para hacer teatro y no he aceptado. En un teatro nacional la temporada es corta, lo que no veo capaz es de hacer largas giras por España. Ahora estoy muy contenta. Me reencuentro con los orígenes de la profesión que son el teatro. Hace años me desencanté. Recuerdo que hablando con Adolfo Marsillach le decía esto mismo y que me iría retirando poco a poco. Él me aconsejaba que hiciera teatro, que allí encontraría los orígenes de la profesión, y efectivamente es así. Haciendo televisión falta tiempo para elaborar y con el cine pasa un poco lo mismo. No quiero decir que vaya a volver a una actividad febril pero si la obra me gusta y me compensa personalmente sí lo haré. Ahora mismo estoy muy contenta en este trabajo.

¿Podría hablarnos de sus personajes en *Una comedia española*?

Esta función no es fácil de explicar porque son dos personajes en uno. Somos unos actores franceses que ensayan una obra española. Bien es verdad que la mayor parte de la obra pertenece a la comedia española pero también tenemos el personaje de la actriz. Son, por tanto, dos papeles en una función lo cual es muy difícil. En décimas de segundo se pasa de uno a otro personaje. La actriz, de la cual nunca conocemos su nombre, es una primera figura de teatro que em-

"Esta función no es fácil de explicar porque son dos personajes en uno. Somos unos actores franceses que ensayan una obra española."

pieza la obra en un monólogo quejándose de vestuario. Se enfada con la diseñadora, cosa que a veces hacemos los actores. En otro monólogo explica los miedos que tiene, cuando el director no le apoya, no le dice nada. Esto también nos pasa mucho a los actores; por seguros que parezcamos y por experiencia que tengamos somos gente muy frágil. Somos como niños delante de papá o mamá, en este caso Silvia Munt, excelente directora, por cierto. Yo creo mucho en los directores que también son actores porque conocen perfectamente nuestras debilidades; ellos también las sufren cuando a su vez son dirigidos. Además saben muy bien matizar y pedir al actor.

En cuanto a Pilar es la madre en la comedia española. Es una mujer un poco superficial, egoísta, que tiene dos hijas actrices que no la respetan, más bien la maltratan. Es una mujer sola porque estas hijas no le hacen caso, la ven dos veces al año y aun así tienen unas broncas tremendas. Supongo que es una mujer frustrada y con pocas salidas y que tiene la suerte, ya en el otoño de la vida, de encontrarse con Fernando.

Fernando, el administrador de la finca, es otro ser solitario, un poco gris pero bueno y se encuentran en un momento preciso de la vida. En esto del amor, como sabes, es muy importante el momento en el que te encuentres, diez años antes o diez años después puede no ser válido. De hecho ella y el administrador son los únicos seres felices en la función.

Las transiciones entre uno y otro personaje se realizan en décimas de segundo y son muy difíciles: no da tiempo a salir de escena y meditar, todo es inmediato. Hacen falta actores que sepan hacerlo. ●

El vestuario

Patricia Monné se ha encargado del vestuario de la obra. Se trata de un vestuario actual, muy ajustado a las referencias que de él se hacen en el texto de Yasmina Reza. Al contrario que la escenografía, de la que no hay ninguna mención, el texto de *Una comedia española* está salpicado de referencias al vestuario. Hablamos con la diseñadora, Patricia Monné, para que nos explique su trabajo.

¿Puede hablarnos de las líneas generales que seguirá el vestuario de la obra?

Dos son las ideas principales que me han inspirado para crear el vestuario de la obra. Una ha sido integrarlo perfectamente con cada personaje y cada actor de manera que pase desapercibido; hacerlo casi invisible. La otra ha sido seguir las referencias que se hacen en el texto y buscar las prendas con las características que de él se desprenden. Casi en su totalidad el vestuario ha sido comprado.

En el texto se mencionan expresamente dos prendas que usa el personaje de Pilar, interpretado por Mònica Randall: un traje de chaqueta rojo, que hemos buscado para ella, y una blusa de cuello Dantón. Ésta la hemos confeccionado especialmente porque nos ha resultado difícil encontrar este tipo de diseño. Es en un tono verde manzana.

¿Podría explicarnos qué es un cuello Dantón?

El cuello Dantón es un diseño de la época de la Revolución francesa, 1790 más o menos, y se caracteriza por estar anudado en varias vueltas alrededor del cuello con una cinta larga de tela que acaba en un lazo y casi da una sensación de asfixia.

¿Predomina algún color en el vestuario de los actores?

La paleta de colores sobre la que hemos trabajado es uniforme; desde los malvas a rosas, colores tierra y verdes oscuros. La excepción es el traje de chaqueta rojo que pide el texto. Toda la ropa se caracteriza por la sencillez en el diseño. Existe otra mención expresa a dos trajes que son los que el personaje de Nuria usará en la entrega de los Premios Goya a los que va a asistir. Toda una escena gira en torno a la indecisión que Nuria tiene porque no sabe qué traje se pondrá finalmente. Uno de ellos se describe en el propio texto como muy escotado, *vas casi desnuda*, le dice su madre, y el otro es más discreto pero de peor gusto, menos elegante. Hemos buscado dos vestidos que se ajusten a estas descripciones y son los que más se alejan de la línea de sencillez que caracteriza al resto del vestuario. ●

CIEL
PANNEAU LOINTAIN
SALLE A MANGER
SALLE DE BAIN

Apuntes sobre
La escenografía

Recogemos las palabras de **Xavier Millán** a propósito de su trabajo en la escenografía de *Una comedia española*.

Todo proyecto siempre es un reto, pero para esta obra el grado de dificultad aún tiene un peldaño más cuando abres el texto y lees: *Ninguna mención específica en cuanto al decorado…*

La directora, Silvia Munt, ya me comentó que para esta escenografía quería partir de la simplicidad, del vacío escenográfico, con los elementos imprescindibles.

Proyecto:

En la obra hay 5 actores que están ensayando una comedia española. En el transcurso de la obra, cada uno de ellos reflexionará sobre su personaje, la vida, el teatro… con monólogos dirigidos al público.

Después de tantear varios espacios y trabajar viendo como evolucionaba la obra una vez levantado el texto con los actores interrelacionando entre sí, dejamos el espacio desnudo, sin patas en los laterales y de fondo las mismas paredes del teatro.

La escenografía dibuja un decorado que se tiene que construir, un módulo central levantado a tres alturas, como una isla sobre un gran suelo de lona girada unos 7 grados para hacerla más dinámica. Al fondo del escenario unos plafones apoyados de lo que sería el futuro decorado, donde se proyectará al propio actor filmado en directo.

La escenografía apunta un cierto realismo, pero se estiliza hasta hacerse conceptual.

"La escenografía apunta un cierto realismo, pero se estiliza hasta hacerse conceptual.
Los colores y texturas tienden a los oscuros: grises y negros, para hacerla lo más neutra posible, donde sólo destaque el actor.
Los elementos que aparecerán serán los estrictamente necesarios (2 sillas, 2 taburetes, …)"

Los colores y texturas tienden a los oscuros: grises y negros, para hacerla lo más neutra posible, donde sólo destaque el actor.

Los elementos que aparecerán serán los estrictamente necesarios (2 sillas, 2 taburetes, …)

Para presentar el proyecto, he partido directamente de maquetas previamente dibujadas. Después de crearlas y materializarlas hago fotografías; trabajo la foto en el ordenador ajustando colores y formas a través de programas de diseño y retoque fotográfico (photoshop, …) Este trabajo lo imprimo, manipulo y *escaneo*, hasta conseguir el resultado deseado.

Al principio partimos de un suelo, donde se pintaría el posible espacio/casa de la comedia, marcando los límites en blanco sobre el mismo.

La evolución de los ensayos nos pedía más volumen, para que las transiciones de los actores de un texto a otro fuesen limpias. De allí sale la idea de crear una tarima/modulo, que físicamente reforzará más la idea de isla/decorado; como si la planta se hubiera levantado del suelo, para dinamizarla más. Al final se optó por hacerla ligera, dándole un pequeño voladizo, y tratar el suelo de los módulos igual que el suelo de todo el escenario.

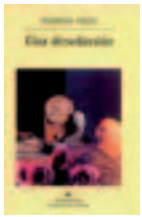
Pero creo que unas imágenes aclararán más el concepto del que estoy hablando.

Espero os guste la obra.

Xavi Millán

Maison Aurelia
Salle à Manger
Salle de Bains
chambre

Bibliografía



Teatro

REZA, Yasmina. *Arte*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2001.

Novela

REZA, Yasmina. *El alba, la tarde o la noche*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2001.

REZA, Yasmina. *Una desolación*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2006.

REZA, Yasmina. *Hammerklavier*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2001.

REZA, Yasmina. *En el trineo de Schopenhauer*. Barcelona: Editorial Anagrama, 2001.

REZA, Yasmina. *Ninguna parte*. Barcelona: Seix y Barral, 2007.

Textos y entrevistas: Concepción Largo

Diseño, maquetación y preimpresión: Vicente A. Serrano / Esperanza Santos

Papel
Reciclado

Teatro Valle-Inclán

Urtain	Texto de Juan Cavestany Dirección de Andrés Lima Coproducción Centro Dramático Nacional y Animalario Sala Francisco Nieva	25.09 > 02.11.2008
Lobos y corderos	de Alexandr Ostrovski, dirección de Piotr Fomenko Festival de Otoño I Théâtre-Atelier Piotr Fomenko	23.10 > 26.10.2008
La seconde surprise de l'amour	de Pierre de Marivaux, dirección de Luc Bondy Festival de Otoño I Théâtre Vidy-Lausanne	31.10 > 02.11.2008
Factory 2	Texto y dirección de Kristian Lupa Festival de Otoño I Producción Teatr Stary Dos únicas funciones	08.11 > 09.11.2008
Cantando bajo las balas	de Antonio Álamo, dirección de Álvaro Lavín K. Producciones Sala Francisco Nieva	27.11 > 21.12.2008
La taberna fantástica	de Alfonso Sastre, dirección de Gerardo Malla Producción Centro Dramático Nacional	11.12.2008 > 18.01.2009
Llueve en Barcelona	de Pau Miró, dirección de Francesco Saponaro Producción Centro Dramático Nacional Sala Francisco Nieva	22.01 > 08.03.2009
Una comedia española	de Yasmina Reza Dirección de Silvia Munt Coproducción Centro Dramático Nacional y Bitó Producciones	12.02 > 29.03.2009
Exposición de fotografía de Ros Ribas	Producción Centro Dramático Nacional Sala Francisco Nieva	30.03 > 31.05.2009
Valle-Inclán ***Ligazón* I *La cabeza del Bautista* I *La rosa de papel***	Dirección de Ana Zamora, Alfredo Sanzol y Salva Bolta Producción Centro Dramático Nacional	30.04 > 21.06.2009

Si deseas mandarnos tu opinión de la obra, expresar cualquier comentario o sugerencia puedes hacerlo al correo electrónico:
actpedagogicas.cdn@inaem.mcu.es

CENTRO DRAMÁTICO NACIONAL
Tamayo y Baus, 4
28004 Madrid
Tel.: 91 310 29 49
Fax: 91 319 38 36
cdn@inaem.mcu.es
http//cdn.mcu.es

DEPARTAMENTO DE ACTIVIDADES CULTURALES Y EDUCATIVAS
Concepción Largo Ferreiro
Tel.: 91 310 94 30
actpedagogicas.cdn@inaem.mcu.es
http//cdn.mcu.es

CDN
Centro
Dramático
Nacional

N.I.P.O.: 556-09-009-2